

УДК 811.87

АФРИКАНСКИЙ АДСТРАТНЫЙ КОМПОНЕНТ В ЛЕКСИКЕ ВЕНЕСУЭЛЬСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО ВАРИАНТА ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

© Анна Носкова

AFRICAN ADSTRATE COMPONENT IN THE LEXICON OF VENEZUELAN SPANISH

Anna Noskova

The article is written following an actively developing trend of Russian-Spanish studies –dialectology of national variants. Its prerogative includes research into lexical loans in national variants of Spanish. We investigate the influence of the African adstrate factor on the formation of Venezuelan Spanish lexicon from the point of view of cultural linguistics. Thus, language is considered as a cultural code of a nation, creating a certain ethnic background, which makes it possible to correlate superficial structures of language with their deep essence. The article traces the history of the introduction and consolidation of lexical units of the African origin in Venezuelan speech and studies the issue of an origin of African slaves, imported in the territory of Venezuela during the colonial period to fill labor shortages. We interpret the concept “afrikanism” as cultural, political, religious and ethnic entity, based on the research of the American Historical School of Anthropology. The method of continuous selection (J. P. Sojo “Material para un glosario de afronegrismos de Venezuela”, J. A. Rodríguez López and “Folklore venezolano” and A. Álvarez “Malabí maticulambí”) enabled us to select the afrikanisms, functioning in the modern live speech of Venezuelans. The received results have allowed us to identify the most numerous semantic groups of words of the African origin: “national culture” (14%), “national dishes and drinks” (9%), “representatives of flora and fauna” (11%), “people’s appearance and names of parts of the body” (6%). All examples are translated and have a cultural linguistic comment.

Keywords: Spanish studies, dialectology of national variants, Venezuelan Spanish, adstrate component, lexicon, afrikanism, lexical loans, anthropology.

Статья написана в рамках активно развивающегося направления отечественной испанистики – межвариантной диалектологии, в прерогативу которой входит, в частности, изучение лексических заимствований в различных национальных вариантах испанского языка. В работе исследуется влияние африканского адстратного фактора на формирование лексики венесуэльского национального варианта испанского языка с лингвокультурологической точки зрения. В таком аспекте язык рассматривается как культурный код нации, создающий определенный этнический фон, который позволяет соотносить поверхностные структуры языка с их глубинной сущностью. В статье подробно прослеживается исторический процесс внедрения и закрепления в речи венесуэльцев лексических единиц африканского происхождения, изучается проблема происхождения африканских рабов, ввезенных на территорию Венесуэлы в колониальный период с целью восполнить нехватку рабочей силы. С опорой на исследования американской Исторической Школы Антропологии дается толкование понятию «африканизм» как культурного, политического, религиозного и этнического целого. Методом сплошной выборки («Material para un glosario de afronegrismos de Venezuela» Х. П. Сохо, «Folklore venezolano» Х. А. Родригес Лопеса и «Malabí maticulambí» А. Альварес) отобраны африканизмы, функционирующие в современной живой речи венесуэльцев. Полученные результаты позволили выделить следующие наиболее многочисленные семантические группы слов африканского происхождения: «национальная культура» (14%), «национальные блюда и напитки» (9%), «представители флоры и фауны» (11%), «внешний вид человека и название частей тела» (6%). Все приведенные африканизмы сопровождаются переводом и лингвокультурологическим комментарием автора.

Ключевые слова: испанистика, межвариантная диалектология, венесуэльский национальный вариант, адстратный компонент, лексика, африканизм, лексические заимствования, антропология.

Национально-культурная самобытность венесуэльского народа обусловлена прежде всего смешением между собой представителей трех совершенно отличных друг от друга рас: индейцев, исконно населявших территорию современной Венесуэлы, испанцев, которых манила «золотая лихорадка», и африканцев, ввозимых в страну в качестве рабов [Носкова, 2016, с. 20].

Согласно данным Филипа Куртина, на территорию Венесуэлы за весь период работорговли было привезено около 121000 африканских рабов [Curtin, с. 46]. Очевидно, что на самом деле их было гораздо больше, если учесть число рабов, тайно проникших в Венесуэлу из Кюрасао, Аруба, Бонайре и Малых Антильских островов. Кроме того, часть рабов с Голландских, Французских, Английских и Испанских Антильских островов также прибыла на территорию Венесуэлы. Таким образом, общее число африканских рабов могло достигать 1519000 человек [Там же, с. 268].

Наибольшее число рабов было привезено в Венесуэлу в течение XVIII века в связи с широкомасштабным выращиванием какао. Так, Эдуардо Арсила Фариас в своей книге «Economía colonial de Venezuela» («Колониальная экономика Венесуэлы») пишет: «[...] первые венесуэльские регионы, где находились какао-плантации, а позже – центры по производству сахара, характеризуются на сегодняшний день наибольшим процентом темнокожего населения» [Arcila Farías, с. 406] (Здесь и далее перевод наш – А. Н.). В целом, в Венесуэле чернокожие рабы трудились на шахтах или плантациях, где произрастал сахарный тростник, хлопок или какао, занимались добычей жемчуга в реках Туй, Арагуа и Яракуй или работали на фермах, занимающихся агрикультурой и разведением скота.

Понятие «африканизм», введенное в 40-х годах XX века североамериканским антропологом Мервиллом Херцковитсом, означает общность верований и религий, возникших как «новая испано-американская культура» в связи с перемещением африканских женщин и мужчин в качестве рабов на новый континент [Walker, с. 6]. В свою очередь, Джозеф Е. Холловэй определяет африканизмы как «культурные элементы, обнаруженные в Новом Свете и попавшие под африканское влияние» [Holloway, с. 37]. Таким образом, можно сказать, что африканизмы необходимо рассматривать как культурные, политические, религиозные и этнические элементы.

Изучение венесуэльских африканизмов тесно связано с афроамериканской историей в целом и смешением индейских, африканских и европейских культур, которые и являются этнокультурными корнями современных венесуэльцев. Сле-

дует осознавать, что африканизмы – не просто перенос африканской культуры в испано-американские колонии; это, скорее, смешение культур, которое привело к появлению «новой неозтнии» [Rodríguez, 2006].

Проблема выявления африканизмов, функционирующих в современной венесуэльской речи, тесно связана с вопросом установления конкретного происхождения африканских рабов, привезенных в Венесуэлу. Обратимся сперва к статье профессора Хермана де Гранда «Parlamento en Hispanoamérica (Siglos XVII-XIX)» («Парламент в Латинской Америке (XVII-XIX века)»), в которой говорится, что «... осозная исторический факт контрабанды рабами между территориями Карибских островов и побережьем Венесуэлы и принимая во внимание популярность африканского танца кумбэ, можно предположить, что чернокожие рабы были родом с Кюрасао» [de Granda, с. 7]. По мнению де Гранда, большую роль здесь сыграли голландцы. Как известно, Кюрасао находилось под контролем голландцев уже в 1634 году, и к 1640 году контрабандистское движение имело широкий размах. Африканские рабы, привозимые на голландских судах, сходили на землях Сант Эустакио, Саба, Сан Мартин, Аруба, Бонайре, Суринам и Кюрасао, чтобы отправиться на северные территории Южной Америки, прежде всего – в Венесуэлу.

Многочисленные лингвистические исследования доказали, что за последние десятилетия XVIII века в Венесуэлу было привезено большое количество африканских рабов из народа банту. Именно поэтому доминирующее число африканизмов, функционирующих в венесуэльском национальном варианте испанского языка, относится именно к языку банту.

Кратко рассмотрим проблему происхождения африканских рабов, привезенных в Венесуэлу, которая освещена в различных научных работах. Хуан Лисанов своей книге «Folklore y cultura (Población negra en Venezuela)» («Фольклор и культура (Чернокожее население Венесуэлы)») посвящает этому вопросу первую главу, упоминающая несколько наций африканских рабов [Lisano]. Хуан Пабло Сохо в статье 1947 года «Algunas supervivencias negro-culturales en Venezuela» («Некоторые пережитки негритянской культуры в Венесуэле») также называет несколько африканских народов, которые могли быть потомками чернокожих рабов Венесуэлы. Позже, в книге 1959 года «El Estado Miranda. Su tierra y sus hombres» («Штат Миранда. Его земля и его люди») Х. П. Сохо более подробно изучает район Барловенто и приводит список лексических еди-

ниц африканского происхождения, которые вошли в речь венесуэльцев [Sojo]. Свой список африканских наций, привезенных в Венесуэлу, и их изначальную географическую принадлежность предлагает Ангелина Поллак-Эльтц в книге «*Vestigios africanos en la cultura del pueblo venezolano*» («Африканские пережитки в культуре венесуэльского народа») [Pollak-Eltz, 1972]. Здесь же она выделяет три большие группы африканских негров, привезенных в Америку: 1) народы Западного побережья или «Гвинея» (Гана, Невольничий берег, Нигерия); 2) народы банту из Конго и Анголы; 3) исламизированные Малинке (народы Мандинга). При этом автор отмечает, что определить национальную принадлежность африканских рабов, привезенных в Венесуэлу, достаточно сложно. Поскольку рабов обычно распределяли между крупными землевладельцами, то они теряли всякие контакты со своими соплеменниками. В имениях они содержались совместно с рабами из других районов или с креольскими неграми. Такое распределение облегчало процесс окультуривания и сводило на нет угрозу организованного восстания.

В 1975 году А. Поллак-Эльтц пишет статью «*Semejanzas estructurales en la religiosidad popular entre Africa Occidental y Venezuela*» («Структурная схожесть народной религиозности между Западной Африкой и Венесуэлой»), в которой высказывает предположение, что местом происхождения большинства рабов, привезенных в Венесуэлу, является Западная Африка, поскольку структура языка различных региональных племен практически одинакова [Pollak-Eltz, 1975].

Анализ работ Х. П. Сохо, Х. А. Родригеса и А. Альварес Лопеса показал, что наибольшее языковое влияние в венесуэльском национальном варианте испанского языка африканский элемент оставил в сфере культуры (14%). В первую очередь, это различные музыкальные инструменты, (прежде всего, барабаны как неотъемлемый элемент африканской культуры): *garángano* – музыкальный инструмент из кокосовой пальмы; *curbata* – вид барабана; *marimba* – музыкальный инструмент, напоминающий по звучанию ксилофон; *mina* – вид барабана; *quichimba* – 1) вид барабана, 2) название танцев и песен; *guasa* – вид народного танца; *longorongo* – музыкальная композиция, которую исполняет группа ряженных; *malembe* – танец под барабан; *matigua* – 1) музыкальная композиция, которую исполняет группа ряженных, 2) название мифических или потусторонних существ; *garunga* / *mandinga* / *perendengue* – дьявол.

Африканское языковое наследие также отразилось в названии некоторых блюд и напитков

(9%), типичных для различных районов Венесуэлы: *berengue* / *meringue* – лакомство из яиц, сахара, спелого банана и кокоса; *cafunga* – булочка из банана и кокоса; *calalu* – блюдо на основе травы и зерна, типичное для восточных районов страны; *mondongo* – блюдо на основе коровьей брюшины; *uarapo* – напиток из сока сахарного тростника; *guayooyo* – сильно разбавленный кофейный напиток.

Довольно большой процент африканизмов функционирует в венесуэльском национальном варианте для обозначения различных представителей флоры и фауны (11%): *banana* – банан; *boroboro* – вид белого водного ириса; *caroota* – фасоль; *chiquichique* – волокнистое растение; *güeregüere* – вид кустарника; *ñame* – травянистое растение со съедобными клубнями; *ñongué* – растение с цветками в виде горна; *sambito* – растение с магическими свойствами; *guacamaya* – попугай; *machango* – вид обезьяны; *gongorocho* / *cocoroche* – червяк, насекомое; *cunene* – рыба-нож; *guasa* – морской окунь.

Отметим также африканизмы, отражающие внешний вид человека или отдельные части человеческого тела (6%): *bembe* – толстая, пухлая губа; *chinga* – курносый нос; *ñato* – приплюснутый нос; *pinga* – мужской половой орган, и африканизмы, обозначающие различные реалии быта (3%): *cachimbo* – курительная трубка; *casimba* – углубление, ямка, сделанная морской или речной волной; *quilombo* – деревенская хижина; *bululú* – беспорядок; *burundanga* – беспорядок; *irimbomba* – большая пьянка; *lembe* – удар.

Исходя из вышеизложенного материала, можно утверждать, что африканская культура внесла свой вклад в процесс формирования венесуэльской национальной самобытности, а элемент-африканизм стал одной из трех – наравне с индейской и испанской – составляющих современной венесуэльской нации.

Семантическая структура рассмотренных ранее африканизмов включает в себя национально-культурный компонент, который отражает различные черты африканской национальной культуры, теснейшим образом вплетенную в национальную самобытность венесуэльского народа. Африканизмы представляют собой лексические единицы, заполняющие лакуны венесуэльского национального варианта испанского языка, являясь, таким образом, реалиями экстралингвистической действительности [Носкова, 2014].

Африканский адстратный компонент является неотъемлемой составляющей национально-культурной идентичности венесуэльского национального варианта испанского языка. Наравне с испанским и индейскими языками африкан-

ские языки легли в основу формирования национальной самобытности венесуэльцев.

Исследование выполнено при финансовой поддержке гранта РГНФ №14-04-00601 «Лингвокультурологические особенности картины мира населения испаноязычных стран Карибского бассейна».

Список литературы

Носкова А. И. Венесуэльский национальный вариант испанского языка: лингвокультурологический аспект: монография / А. И. Носкова, Е. А. Плеухова. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2016. 176 с.

Носкова А. И. Лексическое своеобразие венесуэльского национального варианта испанского языка / А. И. Носкова, Е. А. Плеухова // Филология и культура. Philology and culture. 2014. № 2 (36). С. 45–50.

Álvarez A. Malabí Maticulambí: Estudios afrocaribeños / A. Álvarez. Montevideo: Editorial Sexto, 1987. 191 p.

Arcila Farías E. Economía colonial de Venezuela. México: Fondo de Cultura Económica, 1946. 509 p.

Curtin P. D. The Atlantic slave trade: A census. Madison: The University of Wisconsin Press, 1969. 338 p.

de Granda G. Papiamento en Hispanoamérica (Siglos XVII-XIX) // Thesaurus, 28. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1973. Pp. 1–15.

Holloway J. E. Africanisms in American Culture. Indiana: Indiana University Press, IX, 1991. 76 p.

Lisano J. Folklore y cultura (Población negra en Venezuela). Caracas: Ávila, 1950. 266 p.

Pollak-Eltz A. Semejanzas estructurales en la religiosidad popular entre África Occidental y Venezuela. Cuadernos afro-americanos. Caracas: Universidad Central de Venezuela, Instituto de Antropología e Historia, 1975. 141 p.

Pollak-Eltz A. Vestigios africanos en la cultura del pueblo venezolano. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello, Instituto de Investigaciones Históricas, 1972. 171 p.

Rodríguez A. La Cultura Afrollanera en la formación de los llaneros. Caracas: Universidad Bolivariana de Venezuela, 2006. 63 p.

Rodríguez López J. A. Folklore venezolano. Caracas: Edición Especial Género, 1952. 48 p.

Sojo P. El Estado Miranda. Su tierra y sus hombres / P. Sojo. Caracas: Ediciones del Banco Miranda, 1959. 375 p.

Sojo J. P. Material para un glosario de afronegrismos de Venezuela Caracas: Ediciones del Banco Miranda, 1959. P. 355–369.

Walker S. African Roots / American Cultures. New York: Rowman & Little field Publishers, Inc. 2001. 381 p.

Arcila Farías E. (1946). *Economía colonial de Venezuela* [Colonial Economy of Venezuela]. 509 p. México, Fondo de Cultura Económica. (In Spanish)

Curtin, P. D. (1969). *The Atlantic Slave Trade: A Census*. 338 p. Madison, The University of Wisconsin Press. (In English)

de Granda, G. (1973). *Papiamento en Hispanoamérica (Siglos XVII-XIX)* [Papiamento in Latin America (the 17th – 19th Centuries)]. Pp.1–15. Thesaurus, 28. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo. (In Spanish)

Holloway, J. E. (1991). *Africanisms in American Culture*. 76 p. Indiana, Indiana University Press, IX. (In English)

Lisano, J. (1950). *Folklore y cultura (Población negra en Venezuela)* [Folklore and Culture (Black Population in Venezuela)]. 266 p. Caracas, Ávila. (In Spanish)

Noskova, A. I. (2016). *Venesuel'skii natsional'nyi variant ispanskogo iazyka: lingvokul'turologicheskii aspekt: monografiia* [Venezuelan National Variant of the Spanish Language: Cultural-Linguistic Aspect: A Monograph]. A. I. Noskova, E. A. Pleukhova. 176 p. Kazan', Izd-vo Kazan. un-ta. (In Russian)

Noskova A. I. *Leksicheskoe svoeobrazie venesuel'skogo natsional'nogo varianta ispanskogo iazyka* [Lexical Originality of Venezuelan Spanish]. A. I. Noskova, E. A. Pleukhova. *Filologiya i kul'tura. Philology and culture*, 2014, No. 2 (36), pp. 45–50. (In Russian)

Pollak-Eltz, A. (1975). *Semejanzas estructurales en la religiosidad popular entre África Occidental y Venezuela. Cuadernos afro-americanos* [Structural Similarities in the Popular Religiosity between West Africa and Venezuela. African-American Notebooks]. 141 p. Caracas, Universidad Central de Venezuela, Instituto de Antropología e Historia. (In Spanish)

Pollak-Eltz, A. (1972). *Vestigios africanos en la cultura del pueblo venezolano* [African Traces in the Culture of the Venezuelan People]. 171 p. Caracas, Universidad Católica Andrés Bello, Instituto de Investigaciones Históricas. (In Spanish)

Rodríguez, A. (2006). *La Cultura Afrollanera en la formación de los llaneros* [The Afrollanera Culture in the Formation of llaneros]. 63 p. Caracas, Universidad Bolivariana de Venezuela. (In Spanish)

Rodríguez, López J. A. (1952). *Folklore venezolano* [Venezuelan Folklore]. 48 p. Caracas, Edición Especial Género. (In Spanish)

Sojo, P. (1959). *El Estado Miranda. Su tierra y sus hombres* [The State of Miranda. Their Land and People]. 375 p. Caracas, Ediciones del Banco Miranda. (In Spanish)

Sojo, J. P. (1959). *Material para un glosario de afronegrismos de Venezuela* [Material for a Glossary of Venezuelan Afrikanisms]. Pp. 355–369. Caracas, Ediciones Miranda Bank. Caracas, Ediciones del Banco Miranda. (In Spanish)

Walker, S. (2001). *African Roots. American Cultures*. 381 p. New York, Rowman & Little field Publishers, Inc. (In English)

References

Álvarez, A. (1987). *Malabí Maticulambí: Estudios afrocaribeños* [Malabí Maticulambí: Afro-Caribbean Studies]. 191 p. Montevideo, Editorial Sexto. (In Spanish)

The article was submitted on 25.01.2016
Поступила в редакцию 25.01.2016

Носкова Анна Ильинична,
кандидат филологических наук,
старший преподаватель,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18
anastrella@mail.ru

Noskova Anna Ilinichna,
Ph.D. in Philology,
Assistant Professor,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
anastrella@mail.ru